

耶利米書第四十八章譯文對照

【耶四十八 1】

〔和合本〕「論摩押。萬軍之耶和華以色列的神如此說：“尼波有禍了！因變為荒場。基列亭蒙羞被攻取，米斯迦蒙羞被毀壞。”」

〔呂振中譯〕「論摩押。萬軍之永恆主以色列之神這麼說：『尼波有禍阿！因為已被蹂躪；基列亭蒙羞被攻取；高峇〔即：米斯迦〕蒙羞被毀壞〔或譯：受驚慌〕。』」

〔新譯本〕「論到摩押，萬軍之耶和華以色列的神這樣說：“尼波有禍了！因為它變為荒涼；基列亭蒙受羞辱，被佔領了；這城堡（“這城堡”或譯：“米斯迦”）蒙受羞辱，被毀壞。”」

〔現代譯本〕「關於摩押，上主—萬軍的統帥、以色列的神這樣說：尼波遭殃了；它荒廢了！基列亭受辱，被佔領了。它的要塞被拆毀，居民蒙受羞辱。」

〔當代譯本〕「關於摩押，萬軍之主以色列的神這樣說：“尼波大禍臨頭了！因為它快被毀滅；基列亭被攻佔而蒙羞；巍峨的堡壘被粉碎，備受羞辱。”」

〔文理本〕「論摩押、萬軍之耶和華、以色列之神曰、禍哉尼波、成為荒蕪、基列亭被取蒙羞、米斯迦被毀抱愧、」

〔思高譯本〕「關於摩阿布：萬軍的上主，以色列的天主這樣說：「禍哉，乃波！因為她遭受了浩劫；克黎雅塔殷蒙受了羞辱，被人攻佔；城堡被人侮辱，飽受驚恐。」

〔牧靈譯本〕「雅威，以色列的天主提到摩阿布時，他說：“可憐的乃波，它變得荒蕪了。克黎雅塔殷被佔領而且蒙受羞辱，城堡受到損毀和侮辱。”」

【耶四十八 2】

〔和合本〕「摩押不再被稱讚。有人在希實本設計謀害他，說：‘來吧！我們將他剪除，不再成國。’瑪得緬哪，你也必默默無聲，刀劍必追趕你。」

〔呂振中譯〕「摩押不再被稱讚了；有人在希實本設計謀〔“設計謀”與“希實本”同字根〕害她，說：“來，我們將她剪除，使她不再成國！”瑪得緬哪，你也要默默無聲！刀劍必追趕你。」

〔新譯本〕「摩押不再被人稱讚；敵人在希實本計謀害它，說：‘來吧！我們要把它剪除，使它不再成國！’瑪得緬哪！你也要靜默無聲；刀劍必追趕你。」

〔現代譯本〕「摩押的光輝消逝了。敵人佔領了希實本，籌謀消滅摩押。瑪得緬將被壓制，啞口無言；它的居民將被刀劍追趕。」

〔當代譯本〕「再沒有人稱讚摩押了，在希實本已有人設下詭計陷害她，說：‘來吧！我們剷除她，叫她不能自成一國！’瑪得緬也將會變得鴉雀無聲，因為你要被刀劍所殺。」

〔文理本〕「摩押不復得譽、在希實本、有人謀害之曰、其來滅之、俾不復為國、瑪得緬歟、爾亦將

荒寂、鋒刃必迫襲爾也、」

〔**思高譯本**〕「摩阿布的誇耀不再存在，在赫市朋就有人對她蓄意謀害：「來，我們將她剷除，使她不再是個民族！」連你瑪德門，也要遭受蹂躪，在你後面緊隨著刀劍。」

〔**牧靈譯本**〕「摩阿布不再受到讚美，赫市朋的人正圖謀推翻她。他們說：『讓我們毀滅那國家！』瑪德門，連你也會被推翻，刀劍潛藏在你身後。」

【耶四十八 3】

〔**和合本**〕「從何羅念有喊荒涼大毀滅的哀聲。」

〔**呂振中譯**〕「『從何羅念有哀叫的聲音，毀滅和大破毀！』」

〔**新譯本**〕「從何羅念傳出哀號的聲音，說：『荒涼了，大大毀滅了！』」

〔**現代譯本**〕「何羅念的居民大聲哀叫：荒涼了，毀滅了！」

〔**當代譯本**〕「從何羅念傳來呼喊的聲音：『劫掠啊！大屠殺呀！』」

〔**文理本**〕「自何羅念有聲曰、荒蕪矣、毀壞大哉、」

〔**思高譯本**〕「由曷洛納因傳來哀號的聲音：蹂躪！絕大的蹂躪！」

〔**牧靈譯本**〕「聽，曷洛納因傳來哭聲，是受到蹂躪和毀滅的哭喊！」

【耶四十八 4】

〔**和合本**〕「摩押毀滅了！他的孩童（或作“家僮”）發哀聲，使人聽見。」

〔**呂振中譯**〕「摩押破毀了；人使哀叫聲聽到瑣珥〔**傳統：她的小孩使哀叫聲被聽見**〕。」

〔**新譯本**〕「摩押毀滅了，它的孩童發出哀叫（“它的孩童發出哀叫”或參照《七十士譯本》譯作“哀叫之聲直達瑣珥”）。」

〔**現代譯本**〕「摩押毀滅了；孩童號哭的聲音傳到瑣珥。」

〔**當代譯本**〕「摩押毀滅了，哀聲直達瑣珥。」

〔**文理本**〕「摩押見滅、幼稚哀號、厥聲遠聞、」

〔**思高譯本**〕「摩阿布遭受了蹂躪，哀號之聲直達祚阿爾。」

〔**牧靈譯本**〕「摩阿布被摧毀了，她的哭聲遠達祚阿爾。」

【耶四十八 5】

〔**和合本**〕「人上魯希坡隨走隨哭，因為在何羅念的下坡，聽見毀滅的哀聲。」

〔**呂振中譯**〕「人們由魯布的上坡哭着哭着上去；因為在何羅念的下坡聽到破毀的哀叫聲〔**此處有：的悲痛**〕。」

〔**新譯本**〕「在上魯希的路上，摩押人隨走隨哭；從何羅念下來的途中，聽見他們因城被毀發出淒慘的哀號聲。」」

〔**現代譯本**〕「上魯希的坡上，可以聽見他們嗚咽哭泣；下何羅念的途中，可以聽到他們痛苦呻吟。」

〔**當代譯本**〕「逃難的人攀登魯希山坡的時候，不斷哭泣，因為在何羅念的山坡下，他們聽見悲慘的

哀叫聲。」

〔文理本〕「彼上魯希、哭泣不已、下何羅念、則聞毀壞愁慘之聲、」

〔思高譯本〕「他們哭泣著攀登路希特山坡；在曷洛納因斜坡上，人們可聽到悽慘的悲號：」

〔牧靈譯本〕「孩子們攀上路希特，一路攀登，一路哀痛地哭泣。下山到曷洛納因時，毀滅而哀哭的聲音仍隱隱傳來。」

【耶四十八 6】

〔和合本〕「你們要奔逃，自救性命，獨自居住，好像曠野的杜松。」

〔呂振中譯〕「你們要逃跑，逃命！像曠野的野驢〔同字音：亞羅珥〕。」

〔新譯本〕「你們要逃跑，趕快逃命吧！你們好像曠野的灌木。」

〔現代譯本〕「他們喊：逃啊，快逃命啊！像曠野的野驢奔逃吧！」

〔當代譯本〕「逃命吧！匿藏在荒野中吧！」

〔文理本〕「爾其遁逃、自救生命、若曠野之杜松、」

〔思高譯本〕「請你們逃跑，拯救你們的性命！願你們有如曠野中的楊柳！」

〔牧靈譯本〕「逃吧，逃命吧！像沙漠中的野驢一般。」

【耶四十八 7】

〔和合本〕「你因倚靠自己所作的和自己的財寶，必被攻取。基抹和屬他的祭司、首領也要一同被擄去。」

〔呂振中譯〕「你因倚靠你自己所築造的、和自己的營寨〔傳統：你的財寶〕，你也必被攻取；基抹〔即：摩押人的神〕他的祭司和首領必一概流亡。」

〔新譯本〕「你因為倚靠你的成就和財富，就必被攻取；基抹必被擄去，事奉它的祭司和領袖都必一同被擄去。」

〔現代譯本〕「摩押呀！你曾依靠自己的軍力財力，現在，你自己也要被征服。你的神明基抹將流亡；它的祭司、官員也將一起被俘。」

〔當代譯本〕「正因你倚仗自己的成就和財富，所以你要被攻陷；基抹的祭司和官長都要被擄去。」

〔文理本〕「爾恃己之作為、己之財寶、必被取焉、基抹與其祭司牧伯、亦皆被虜、」

〔思高譯本〕「正因你信賴你的工作和財富，你也要被佔領；革摩士與自己的司祭和執事，也要一同充軍。」

〔牧靈譯本〕「因為你們自信自己的作為和財富，所以你們必要被佔領。革摩士和她的祭司、官員都要被放逐。」

【耶四十八 8】

〔和合本〕「行毀滅的必來到各城，並無一城得免。山谷必致敗落，平原必被毀壞，正如耶和華所說的。」

〔呂振中譯〕「行毀滅者必來擊打各城，沒有一座城能避免的；山谷必至於滅沒，平原必被毀壞；照永恆主所說的。」

〔新譯本〕「行毀滅的必來攻擊一切城鎮，沒有一座城可以倖免；山谷必被蹂躪，平原必受破壞，正如耶和華所說的。」

〔現代譯本〕「所有的城鎮都要毀滅，一個也不存留；山谷將被蹂躪，平原受踐踏。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「施行毀滅的將踏遍各城，無一幸免；山谷平原都要同遭蹂躪，正如主所說的一樣。」

〔文理本〕「殘賊者必入諸邑、無一可免、山谷平原、鹹受毀滅、如耶和華所言、」

〔思高譯本〕「正如上主說了：蹂躪者必踏遍所有的城市，無一可以幸免；山谷必遭破壞，平原必摧殘。」

〔牧靈譯本〕「毀滅者進攻每一個城市，沒有一城可以倖免。正如雅威所說的，山谷遭到掠奪，平原深受搶劫。」

【耶四十八 9】

〔和合本〕「要將翅膀給摩押，使他可以飛去。他的城邑必致荒涼，無人居住。」

〔呂振中譯〕「『將翅膀給摩押哦，因為她正樂得飛去呀！她的城市必至於荒涼，無人居住。』」

〔新譯本〕「你們要在摩押上面撒鹽，因為它必成為廢墟（“你們要在摩押上面撒鹽，因為它必成為廢墟”或譯：“你們要把翅膀給摩押，因為它必飛去”）；它的城鎮必成為荒涼，沒有人在裡面居住。」

〔現代譯本〕「要給摩押豎立墓碑；它不久將被毀滅。它的城鎮將成為廢墟，再也沒有人居住。」

〔當代譯本〕「你們把翅膀給摩押，讓她可以逃脫吧！她的城邑要變成廢墟、無人居住了。」

〔文理本〕「其子摩押以翼、致可飛而遁去、諸邑將為荒蕪、無人居處、」

〔思高譯本〕「你們給摩阿布立墓碑，因為她已全被消滅，她的城邑全化為無人居住的荒野。——」

〔牧靈譯本〕「埋葬摩阿布，因為她已經毀滅了！她的城市會變得杳無人煙。」

【耶四十八 10】

〔和合本〕「懶惰為耶和華行事的，必受咒詛；禁止刀劍不經血的，必受咒詛。」

〔呂振中譯〕「『鬆懈懈而作永恆主之工的、必受咒詛；抑制刀劍不去插血的、必受咒詛。』」

〔新譯本〕「不努力去作耶和華的工作的，該受咒詛；不使自己的刀劍見血的，應受咒詛。」

〔現代譯本〕「（不專心做上主工作的人該受咒詛！不揮動刀劍殺敵的人該受咒詛！）」

〔當代譯本〕「以欺詐途徑做主工的和制止祂的刀濺血的，都是可咒詛的。」

〔文理本〕「作耶和華之工而草率者、可詛也、凡阻其刃不經血者、亦可詛也、」

〔思高譯本〕「那怠慢執行上主工作的，是可咒罵的；那制止自己的刀劍見血的，也是可咒罵的。——」

〔牧靈譯本〕「不認真執行雅威訓令的人，要遭到詛咒。從血流當中把他的刀劍抽回來的人，要遭到詛咒！」

【耶四十八 11】

〔和合本〕「摩押自幼年以來常享安逸，如酒在渣滓上澄清，沒有從這器皿倒在那器皿裡，也未曾被擄去。因此，他的原味尚存，香氣未變。」

〔呂振中譯〕「『摩押自從幼年以來就安安逸逸，靜澱在糟滓之上，沒有從這器皿倒到那器皿；他未曾流亡去；因為他的原味尚存，其香氣未變。』」

〔新譯本〕「摩押自年幼以來常享安逸，像不受攪擾的酒在缸裡澄清，從沒有倒進另一個缸裡去，它也從沒有被人擄去。因此它仍保留著原味，它的芬芳沒有改變失去。」

〔現代譯本〕「上主說：『自從開國以來，摩押始終安逸無憂，未被人擄掠過。摩押像酒已經封在酒瓶裏，不再倒來倒去，長久保留芬芳，氣味不變。』」

〔當代譯本〕「摩押自幼就安享太平，好像酒在渣滓上未被攪動一樣澄清，她從沒有從這缸倒到那缸，也從沒有被擄到別處；因此，她的香氣仍在，她的芬芳沒有改變。」

〔文理本〕「摩押自幼安逸、若酒澄清、未從此器傾於彼器、故其味猶存、香氣未變、」

〔思高譯本〕「摩阿布自少年就享安逸，安息在自己的糟粕上，從沒有由一缸傾注到另一缸內，也從沒有被擄充軍，為此她的滋味仍然存在，她的香味還未改變。」

〔牧靈譯本〕「從幼年開始，摩阿布就居享安逸，自得意滿地安棲糟粕中，從來沒有被放逐過，也沒有如水缸似地被推倒過，她仍保持著如酒一樣的香醇，她的香氣沒有改變。」

【耶四十八 12】

〔和合本〕「耶和華說：日子將到，我必打發倒酒的往他那裡去，將他倒出來，倒空他的器皿，打碎他的罈子。」

〔呂振中譯〕「『故此你看，日子必到，永恆主發神諭說，我必打發倒酒的往他那裏去，將他倒出；把他的器皿倒到空空，又把他的〔傳統：他們的〕罈子摔碎。』」

〔新譯本〕「『看哪！日子快到（這是耶和華的宣告），我必差派倒酒的人到它那裡去，把它倒出來，直至倒空，又把酒缸打碎。』」

〔現代譯本〕「『瞧吧！時候將到，我要差人把摩押倒掉，像倒酒一樣。他們要把酒瓶倒空，摔碎酒瓶。』」

〔當代譯本〕「不過，看哪，時候快到了，我要吩咐倒酒的人把她傾倒出來，倒空她的酒缸，並且把缸打至粉碎。」

〔文理本〕「耶和華曰、時日將至、我必遣司酒者傾之、空其器、毀其瓶、」

〔思高譯本〕「惟其如此，看，時日將到——上主的斷語——我必給她派傾倒的人來將她倒空，倒乾她的酒缸，打碎她的酒瓶；」

〔牧靈譯本〕「這一天會來到，雅威說，我會派遣推倒水缸的人來。他們會倒空她的瓶子，摔破她的酒瓶。」

【耶四十八 13】

〔和合本〕「摩押必因基抹羞愧，像以色列家從前倚靠伯特利的神羞愧一樣。」

〔呂振中譯〕「摩押必因基抹神〔即：摩押人的神〕而慚愧，就像以色列家曾因所倚靠的伯特利神而慚愧一樣。」

〔新譯本〕「摩押必因基抹羞愧，好像以色列家因他們可倚靠的伯特利的神像羞愧一樣。」

〔現代譯本〕「摩押人將對他們的神明基抹失掉信心，像以色列人對他們所倚靠的神明伯特利失掉信心一樣。」

〔當代譯本〕「摩押必因基抹受羞辱，就像以色列家因著他們所依靠的伯特利而受羞辱一樣。」

〔文理本〕「摩押必因基抹而愧作、如以色列家恃伯特利而愧作然、」

〔思高譯本〕「那時，摩阿布必因革摩士而受辱，就如以色列家因他們信賴的貝特耳而受辱一樣。」

〔牧靈譯本〕「摩阿布將以革摩士為羞愧，如同以色列為他們信賴的貝特耳感到羞愧一樣。」

【耶四十八 14】

〔和合本〕「你們怎麼說‘我們是勇士，是有勇力打仗的’呢？」

〔呂振中譯〕「『你們怎麼說：“我們是勇士，是有力氣能爭戰的人”？』」

〔新譯本〕「你們怎麼說：‘我們是勇士，是善戰的武士’？」

〔現代譯本〕「摩押人哪！為甚麼自稱為英雄？為甚麼自稱為善戰的勇士？」

〔當代譯本〕「你們怎能說：‘我們是勇士是勇武善戰的呢？’。」

〔文理本〕「爾曹奚曰、我乃壯士、有勇戰鬪、」

〔思高譯本〕「你們怎能說：『我們是勇士，善戰的力士？』」

〔牧靈譯本〕「你們怎能說：‘我們是英雄、善戰的勇士’？」

【耶四十八 15】

〔和合本〕「摩押變為荒場，敵人上去進了他的城邑。他所特選的少年人下去遭了殺戮。這是君王，名為萬軍之耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「而蹂躪摩押與其城市的人〔傳統：摩押被蹂躪而它的城市〕竟然上去，而其精選壯丁又下去受屠殺呢？這是那名為萬軍之耶和華的王發神諭說的。」

〔新譯本〕「摩押被毀滅；敵人上來攻擊它的城鎮；摩押最精銳的少年下去被屠殺。」這是君王的宣告，他的名是萬軍之耶和華。」

〔現代譯本〕「摩押和它的城鎮都荒廢了；它最精銳的少壯部隊被消滅了。我是君王；我的名是耶和華——萬軍的統帥；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「摩押滅亡了，敵人已攻進她的城裡，精勇的少年也下去遭受殺戮了。」這是號稱萬軍之主的君王說的。」

〔文理本〕「大君王名萬軍之耶和華曰、摩押荒蕪、其邑焚毀、煙焰上騰、所簡少者、鹹被殺戮、」

〔思高譯本〕「蹂躪摩阿布者上來進攻她的城市，精銳的少年，下去遭受殺戮——名叫「萬軍上主」

的君王的斷語——」

〔**牧靈譯本**〕「摩阿布會被摧毀，她的城市被蹂躪，她精銳的少年被殺死，這是君王所說的，他的名字是雅威，萬軍的天主。」

【耶四十八 16】

〔**和合本**〕「摩押的災殃臨近，她的苦難速速來到。」

〔**呂振中譯**〕「摩押的災難將近到了，他的禍患極迅速就要來了。」

〔**新譯本**〕「“摩押的災難已經臨近了，它的禍患迅速來到。”」

〔**現代譯本**〕「摩押的終局逼近了；它就要荒廢了。」

〔**當代譯本**〕「“摩押要遭受的災禍快到了，她的苦難正匆匆而來。”」

〔**文理本**〕「摩押之禍伊邇、其難速臨、」

〔**思高譯本**〕「摩阿布的災難已逼近前來，她的禍患加速進行。」

〔**牧靈譯本**〕「摩阿布的毀滅就臨近在眼前了，她正快速地倒下。」

【耶四十八 17】

〔**和合本**〕「凡在她四圍的和認識她名的，你們都要為她悲傷，說：‘那結實的杖和那美好的棍，何竟折斷了呢？’」

〔**呂振中譯**〕「所有在他四圍的、和所有認識他名的人哪，你們都要為他悲傷，說：“怎麼啦！那有能力的權柄之杖、那華美的指揮棍怎麼竟折斷阿！”」

〔**新譯本**〕「所有在它四圍的，所有認識它名的，你們都要為它哀悼，說：‘那有能力的權杖、華美的杖竟然折斷了！’」

〔**現代譯本**〕「摩押的鄰國啊！聽見過它聲望的民族啊！你們要哀悼說：專橫的霸權崩潰了！它的威力光榮看不見了！」

〔**當代譯本**〕「所有摩押的近鄰和所有認識她的，都要為她惋惜說：‘怎麼這堅韌的杖、光榮的棒竟然也折斷了呢！’」

〔**文理本**〕「在其四周、及凡識其名者、宜哀悼之、曰、強杖美梃、奚斷折乎、」

〔**思高譯本**〕「你們四鄰，凡認識她聲名的，都應對她惋惜說：「怎麼，威能的權杖，光榮的柄杖，也被折斷！」」

〔**牧靈譯本**〕「你們都是她的鄰居，為她哀悼吧，你們都瞭解她，你們說：‘為什麼結實的權杖，輝煌的棍棒斷裂了！’」

【耶四十八 18】

〔**和合本**〕「“住在底本的民哪（“民”原文作“女子”），要從你榮耀的位上下來，坐受乾渴，因毀滅摩押的上來攻擊你，毀壞了你的保障。」

〔**呂振中譯**〕「『住在底本的人〔原文：女子〕哪，從你輝煌的位上下來，坐在污穢〔傳統：乾渴〕」

上吧！因為蹂躪摩押的上來攻擊你，毀壞了你的堡壘了。」

〔新譯本〕「住在底本的人民哪！要從你們榮耀的位上下來，坐在乾旱的地上（“乾旱的地上”原文作“乾渴”），因為毀滅摩押的要上來攻擊你們，摧毀你們的堅固城。」

〔現代譯本〕「住在底本的人哪！從你們光榮的位上下來，坐在灰塵上吧！摩押的毀滅者已經到了；他已經摧毀摩押的要塞了。」

〔當代譯本〕「底本的居民啊，你們要從榮耀中下來，坐在乾旱的地上，因為要毀滅摩押的已前來攻擊你們，拆毀你們的堡壘。」

〔文理本〕「處底本之女歟、其下榮位、燥渴而坐、蓋殘害摩押者、上而攻爾、毀爾保障、」

〔思高譯本〕「住在狄朋的女兒！你該由榮耀中下來，坐在乾地上，因為蹂躪摩阿布者已前來攻擊你，摧毀你的要塞。」

〔牧靈譯本〕「住在狄朋的人們，從榮耀之中暗淡下來吧，坐在幹炙的地上。摧毀摩阿布的人已經向你們進攻了，他已摧毀了你們的要塞。」

【耶四十八 19】

〔和合本〕「住亞羅珥的啊，要站在道旁觀望，問逃避的男人和逃脫的女人說：‘是什麼事呢？’」

〔呂振中譯〕「住亞羅珥的阿，站在道旁觀望哦！要問逃跑的男人、和逃脫的女人說：“是甚麼事阿？”」

〔新譯本〕「亞羅珥的居民哪！要站在路旁觀望，詢問那些正在逃跑的男女，說：‘發生了甚麼事？’」

〔現代譯本〕「亞羅珥的居民哪！站在路旁觀望，問問那些逃難的人，究竟發生了甚麼事？」

〔當代譯本〕「亞羅珥的居民啊！你們要站在路旁不住觀看，向在逃難的男女探問說：‘究竟發生了甚麼事？’」

〔文理本〕「居亞羅珥者歟、其立路隅而瞻望、詢逃難之男、脫害之女曰、所作維何、」

〔思高譯本〕「阿洛厄爾的居民！請你站在路旁觀望，向在逃亡出走的男女探問說：‘發生了什麼事？’」

〔牧靈譯本〕「住在阿洛厄爾的人們，請在路邊站好，仔細觀看，問問遠去的男子，逃跑的女子，問他們發生了什麼事。」

【耶四十八 20】

〔和合本〕「摩押因毀壞蒙羞，你們要哀號呼喊。要在亞嫩旁報告說：‘摩押變為荒場！’」

〔呂振中譯〕「摩押因被毀壞而蒙羞；你們要哀號喊叫哦！要在亞嫩河旁報告摩押被蹂躪了。」

〔新譯本〕「摩押蒙受羞辱，因為它已被毀滅了。你們要哀號喊叫，要在亞嫩河宣告：‘摩押毀滅了。’」

〔現代譯本〕「他們要回答：摩押蒙羞淪陷了！為它哀號哭泣吧！你們要在亞嫩河岸宣佈：摩押滅亡了！」

〔當代譯本〕「摩押淪陷了，她羞愧得無地自容，你們哀傷痛哭吧！你們要在亞嫩宣告：‘摩押已經完了！’」

〔文理本〕「摩押懷慚被毀、爾其號啕哀哭、告於亞嫩曰、摩押荒蕪矣、」

〔思高譯本〕「摩阿布已羞愧無地，因為已經瓦解；你們應悲哭哀號，在阿爾農宣布：「摩阿布遭受了蹂躪！」」

〔牧靈譯本〕「摩阿布感到羞愧，是的，毀滅了，你們為她哀號、哭泣。在阿爾農宣佈：摩阿布被毀滅了。」

【耶四十八 21】

〔和合本〕「刑罰臨到平原之地的何倫、雅雜、米法押、」

〔呂振中譯〕「『判罰臨到平原之地，臨到何倫、雅雜、米法押、」

〔新譯本〕「審判臨到了平原之地，就是何倫、雅雜、米法押、」

〔現代譯本〕「『審判臨到了平原各城鎮，就是：何倫、雅雜、米法押、」

〔當代譯本〕「審判降臨在平原之地的何倫、雅雜、米法押、」

〔文理本〕「有災降于平原、即何倫、雅雜、米法押、」

〔思高譯本〕「懲罰已來到了平原之地，到了曷隆、雅哈茲和默法阿特；」

〔牧靈譯本〕「審判已經降臨在這高原上：曷隆、雅哈茲、默法阿特、」

【耶四十八 22】

〔和合本〕「底本、尼波、伯低比拉太音、」

〔呂振中譯〕「底本、尼波、伯低比拉太音、」

〔新譯本〕「底本、尼波、伯·低比拉太音、」

〔現代譯本〕「底本、尼波、伯低比拉太音、」

〔當代譯本〕「底本、尼波、伯低比拉太音、」

〔文理本〕「底本、尼波、伯低比拉太音、」

〔思高譯本〕「到了狄朋、乃波和貝特狄貝拉塔因；」

〔牧靈譯本〕「狄朋、乃波、貝特狄貝拉塔、」

【耶四十八 23】「基列亭、伯迦末、伯米恩、」

〔呂振中譯〕「基列亭、伯迦末、伯米恩、」

〔新譯本〕「基列亭、伯·迦末、伯·米恩、」

〔現代譯本〕「基列亭、伯迦末、伯米恩、」

〔當代譯本〕「基列亭、伯迦末、伯米恩、」

〔文理本〕「基列亭、伯迦末、伯米恩、」

〔思高譯本〕「到了克黎雅塔殷、貝特加慕耳和貝特默紅；」

〔牧靈譯本〕「克黎雅塔殷、貝特加慕耳、貝特默紅、」

【耶四十八 24】

〔和合本〕「加略、波斯拉和摩押地遠近所有的城邑。」

〔呂振中譯〕「加略、波斯拉、和摩押地遠近所有的城市。」

〔新譯本〕「加略、波斯拉和摩押地遠近所有城市。」

〔現代譯本〕「加略、波斯拉。審判臨到了摩押遠近的各城鎮。」

〔當代譯本〕「加略、波斯拉和摩押遠近的各城之中。」

〔文理本〕「加略、波斯拉、及摩押地遐邇諸邑、」

〔思高譯本〕「到了克黎約特、波責辣和摩阿布地遠近的各城市。」

〔牧靈譯本〕「克黎約特、波責辣和摩阿布遠近所有的城市。」

【耶四十八 25】

〔和合本〕「摩押的角砍斷了，摩押的膀臂折斷了。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「摩押的角被砍斷了，他的膀臂折斷了：永恆主發神諭說。」

〔新譯本〕「摩押的角被砍下，它的膀臂被折斷了。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「摩押的武力被粉碎，它的霸權被摧毀了。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「摩押的角砍下來了，她的臂折斷了。」這是主說的。」

〔文理本〕「耶和華曰、摩押之角已折、其臂已斷、」

〔思高譯本〕「摩阿布的角已被砍下，她的手臂已被折斷——上主斷語。」

〔牧靈譯本〕「摩阿布的角被砍下來了，她的手臂斷了。雅威說。」

【耶四十八 26】

〔和合本〕「你們要使摩押沉醉，因她向耶和華誇大。她要在自己所吐之中打滾，又要被人嗤笑。」

〔呂振中譯〕「『你們要使摩押沉醉，因為他向永恆主妄自尊大；摩押必跌在他自己所吐的之中以致濺起來；他必成了譏笑的對象。』

〔新譯本〕「你們要使摩押沉醉，因為它向耶和華妄自尊大；摩押必跌在自己所吐之物上面，也必成為被人譏笑的對象。」

〔現代譯本〕「上主說：『你們要使摩押喝醉，因為它自大，背叛了我。摩押要在自己吐出來的東西裏打滾，要被人嘲笑。』

〔當代譯本〕「『你們要灌醉她，因為她對主的態度狂傲；摩押要在自己所嘔吐的污物中翻滾，成為眾人恥笑的對象。』

〔文理本〕「緣摩押自大、悖逆耶和華、當使之沈醉、輾轉於所哇者中、為人姍笑、」

〔思高譯本〕「請你們灌醉她，因為她自高自大，反抗上主；摩阿布必要在自己的嘔吐中輾轉，連她自己也要成為笑柄。」

〔牧靈譯本〕「讓她喝醉吧！因為她自誇違抗雅威。摩阿布必要在她吐的東西中打滾，成為笑柄。」

【耶四十八 27】

〔和合本〕「摩押啊，你不曾嗤笑以色列嗎？她豈是在賊中查出來的呢？你每逢提到她便搖頭。」

〔呂振中譯〕「以色列不曾成了你譏笑的對象麼？他哪是在賊類中被查出，以致你每逢提到他、總是搖頭晃腦呢？」

〔新譯本〕「摩押啊，以色列不是曾經成為你譏笑的對象嗎？它豈是被捕獲的強盜，以致你每逢提到它，總是搖頭嘲笑。」

〔現代譯本〕「摩押啊！你記不記得你曾經嘲笑以色列人，每逢提起他們，你就搖頭，把他們當作抓到的強盜？」

〔當代譯本〕「摩押啊，難道以色列不曾成為你的笑柄嗎？她不是你譏笑的對象嗎？提及她時，你不總是不屑地搖頭嗎？」

〔文理本〕「爾非姍笑以色列乎、豈遇之于盜賊中乎、每言及之、爾則搖首、」

〔思高譯本〕「以色列為你豈不是一個笑柄？難道她是被人發現在盜賊之中，為什麼你一提到她，就只有搖頭？」

〔牧靈譯本〕「以色列難道不是你們的笑柄嗎？她不是在賊窩裡被人們發現的嗎？你一說到她，她不是就搖頭嗎？」

【耶四十八 28】

〔和合本〕「摩押的居民哪，要離開城邑，住在山崖裡，像鴿子在深淵口上搭窩。」

〔呂振中譯〕「『摩押的居民哪，要離開城市，住在岩石裏，像鴿子搭窩在山坑口的邊兒上。』」

〔新譯本〕「摩押的居民哪！你們要離棄城鎮，住在山巖裡，像鴿子在峽谷的邊上築巢。」

〔現代譯本〕「『摩押人哪！你們要逃出城鎮，去住在山巖裏！像鴿子在峽谷中築巢吧！』」

〔當代譯本〕「摩押的居民啊，你們快離開城市，到巖洞裡棲身，像鴿子在深淵的岩縫口築巢一樣吧！」

〔文理本〕「摩押居民歟、當離諸邑、而處岩穴、若鳩巢於澗口、」

〔思高譯本〕「摩阿布的居民！你們該離棄城市，住在巖石間，彷彿在深谷懸崖邊緣結巢的鴿。」

〔牧靈譯本〕「遠離這些城市吧，住到岩壁上，哦，摩阿布的居民。學學鴿子，在山崖邊緣築巢。」

【耶四十八 29】

〔和合本〕「我們聽說摩押人驕傲，是極其驕傲；聽說他自高自傲，並且狂妄，居心自大。」

〔呂振中譯〕「我們聽到摩押的狂傲——他極其驕傲——聽到他的自高自大，他的狂傲，他的傲慢，他心裏的自高。」

〔新譯本〕「我們聽說摩押的驕傲，它非常驕傲；我們聽到它的狂妄、驕傲、傲慢和心裏的自高。」

〔現代譯本〕「摩押非常傲慢。我聽說過他們多麼驕傲，狂妄自大，自以為了不起！」

〔當代譯本〕「我們曾聽聞摩押人的驕傲，那是極其厲害的驕傲，他們狂妄、自大、矜誇、心中異常傲慢；然而，」

〔文理本〕「摩押驕蹇已甚、彼之矜高倨傲、中心自大、我已聞之、」

〔思高譯本〕「我們聽說過摩阿布的驕傲，她的確驕傲無比；我們也聽說過她的強橫、矜誇、自大和

心中的傲慢。」

〔**牧靈譯本**〕「我們聽說過摩阿布的驕傲、專橫和自高自大。」

【耶四十八 30】

〔**和合本**〕「耶和華說：我知道他的忿怒是虛空的，他誇大的話一無所成。」

〔**呂振中譯**〕「我、我知道他的暴怒，永恆主發神諭說：他的胡謔並無根據；他的行為〔**改點母音翻譯的**〕也無根基。」

〔**新譯本**〕「“我洞悉它的狂傲（這是耶和華的宣告），它的狂傲毫無根據，它的誇耀不能成事。”

〔**現代譯本**〕「我一上主知道他們的驕傲。其實，他們所誇耀的都是虛妄，所做的事都沒有根。」

〔**當代譯本**〕「我知道她的狂傲，只是外強中乾；她誇大的言詞，也是虛空的。」

〔**文理本**〕「耶和華曰、我知其忿怒乃屬虛空、其矜詡未成何事、」

〔**思高譯本**〕「我知道她狂妄，好事空談，舉動輕率——上主的斷語——」

〔**牧靈譯本**〕「雅威說：我瞭解她的粗野無禮，她的言談虛妄，行為輕率。」

【耶四十八 31】

〔**和合本**〕「因此，我要為摩押哀號。為摩押全地呼喊，人必為吉珥哈列設人歎息。」

〔**呂振中譯**〕「因此我要為摩押而號哭，為全摩押而哀呼，為吉珥哈列設人而歎氣〔**傳統：他歎氣**〕。」

〔**新譯本**〕「因此我要為摩押哀號，為全摩押喊叫，為吉珥·哈列設人（“**為吉珥·哈列設人**”有古抄本作“**他為吉珥·哈列設人**”）唉哼。」

〔**現代譯本**〕「所以，我要為所有的摩押人和吉珥哈列設人悲泣。」

〔**當代譯本**〕「因此，我為摩押悲哀，為整個摩押地哭號，為吉珥哈列設人歎息。」

〔**文理本**〕「故我必為摩押號啕、為其全地哀哭、人為基珥哈列設哭泣、」

〔**思高譯本**〕「為此，我為摩阿布哀哭，為整個摩阿布悲號，為克爾赫勒斯人嘆息。」

〔**牧靈譯本**〕「我為摩阿布哭泣，我為整個摩阿布哀悼，為克爾赫勒斯人傷痛。」

【耶四十八 32】

〔**和合本**〕「西比瑪的葡萄樹啊，我為你哀哭甚于雅謝人哀哭。你的枝子蔓延過海，直長到雅謝海。那行毀滅的，已經臨到你夏天的果子和你所摘的葡萄。」

〔**呂振中譯**〕「西比瑪的葡萄樹阿，我為你哀哭比為雅謝哀哭的多。你的蔓延枝子越過了海，達到雅謝〔**傳統多：“海”字**〕；那行毀滅者已經臨到你夏天的果子和你割取的葡萄了。」

〔**新譯本**〕「西比瑪的葡萄樹啊！我要你哀哭比人為雅謝哀哭更厲害。你的枝子伸展過海，延伸到雅謝（“**雅謝**”有古抄本作“**雅謝海**”）；那行毀滅的要來摧毀你夏天的果子和你的葡萄。」

〔**現代譯本**〕「我為西比瑪人哀哭，要比為雅謝人哀哭得更淒慘。西比瑪城啊！你像一棵葡萄樹，枝子伸過死海，蔓延到雅謝。但是，毀滅者摧毀了你夏季的果子和你的葡萄。」

〔**當代譯本**〕「西比瑪的葡萄園啊，我為你哀哭比為雅謝人更為悲痛！你的枝條雖然橫跨洋海，直伸

延到雅謝海，但毀滅者已在蹂躪你夏日的果子和熟透的葡萄了！」

〔文理本〕「西比瑪之葡萄歟、爾枝逾海、延及雅謝之海、殘賊者至、奪爾夏果及葡萄、我必為爾哭泣、較雅謝之哭泣尤甚、」

〔思高譯本〕「息貝瑪葡萄園！我為雅則爾痛哭，更為你痛哭；你的枝葉曾越過海洋，伸展到雅則爾；現在蹂躪者竟突然來摧殘你夏季的果實和秋季的收穫。」

〔牧靈譯本〕「哦，息貝瑪的葡萄園，我為雅則爾痛哭，更為你傷痛。哭你的枝椏遠達到海洋，直伸到雅則爾海。毀滅者已來摧殘你的收成和葡萄園。」

【耶四十八 33】

〔和合本〕「肥田和摩押地的歡喜快樂都被奪去，我使酒榨的酒絕流，無人踴酒歡呼，那歡呼卻變為仇敵的吶喊（原文作“那歡呼卻不是歡呼”）。」

〔呂振中譯〕「歡喜快樂都從摩押之肥地上〔傳統：從肥田和摩押之地〕被收拾了去；我使酒止息不流入酒池；沒有踴酒的〔傳統：高喊聲〕在踴酒；那高喊聲並不是踴酒的高喊聲阿。」

〔新譯本〕「摩押肥沃的土地上不再有歡喜和快樂；我使榨酒池不再流出酒；再沒有人歡呼踴酒；有人呼喊，卻不是踴酒的歡呼聲。」

〔現代譯本〕「摩押肥沃的土地不再有歡樂的聲音。我使榨酒池不再流出美酒；那裏不再有人榨酒歡呼了！」

〔當代譯本〕「在摩押盛產果實的田園已沒有歡呼和快樂的聲音；我使酒酢榨不出酒；既無人搾酒，也就聽不到歡呼的聲音了。」

〔文理本〕「歡欣喜樂、絕於沃壤、及摩押地、我使酒絕于醅、無人踐之而歡呼、其歡呼、不為歡呼矣、」

〔思高譯本〕「摩阿布的田園已再沒有歡欣喜樂；我已使槽中無酒可榨；榨酒的不再搾酒，再也聽不見歡呼。」

〔牧靈譯本〕「在摩阿布的果園中，歡樂的慶典結束了，葡萄園的歡呼也沉默了，因為我已經使榨酒桶的酒流幹。」

【耶四十八 34】

〔和合本〕「“希實本人發的哀聲達到以利亞利，直達到雅雜，從瑣珥達到何羅念，直到伊基拉施利施亞，因為甯林的水必然乾涸。”」

〔呂振中譯〕「『希實本人和以利亞利哀呼〔傳統：從希實本的哀呼達到以利亞利〕，達到雅雜；他們發出聲音，從瑣珥達到何羅念、第三伊基拉；因為寧林的水也必淒涼乾涸。』

〔新譯本〕「“希實本的哀叫傳到以利亞利，他們發出的聲音傳到雅雜，從瑣珥達到何羅念和伊基拉·施利施亞；因為連寧林的河水也都乾涸了。」

〔現代譯本〕「“希實本人和以利亞利人在哀號。他們的哭聲傳到雅雜；瑣珥人聽得到，連何羅念人和伊基拉施利施亞人也聽得見；因為連寧琳的溪水都乾涸了。」

〔當代譯本〕「從希實本傳來他們的哀聲，直達以利亞利和雅雜；又從瑣珥直達何羅念和伊基拉施利施亞，因為寧林的水已經乾涸。」

〔文理本〕「自希實本哀號、聲聞於以利亞利、延及雅雜、又自瑣珥、至於何羅念、與伊基拉施利施亞、蓋寧林水濱、將成荒蕪、」

〔思高譯本〕「赫市朋和厄肋阿肋的哀號遠達雅哈茲，由左哈爾發出的呼聲，直達曷洛納因和厄革拉舍里史雅，因為尼默陵的水業已枯竭。」

〔牧靈譯本〕「赫市朋和厄肋阿肋的哭聲遠傳到雅哈茲。他們的哀哭從哈爾到曷洛納和厄革拉舍裡史雅，都可聽到，因為尼默陵的水已枯乾了。」

【耶四十八 35】

〔和合本〕「耶和華說：“我必在摩押地使那在邱壇獻祭的和那向他的神燒香的都斷絕了。”

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說：我必使那在邱壇獻上祭物的、和那向他神明燻祭的、在摩押地都止息住。」

〔新譯本〕「我要滅絕在摩押那些邱壇上獻祭和向他們的神燒香的。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我要制止摩押人在丘壇上獻燒化祭，不讓他們向自己的神明燒香。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「主說：“我要滅絕摩押那些在邱壇上獻祭和向假神燒香的人。”

〔文理本〕「耶和華曰、在摩押獻祭于崇邱、焚香於其神者、我必絕之、」

〔思高譯本〕「如此，我要給摩阿布滅絕上高丘向神祇獻香的人——上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「雅威說：在摩阿布，凡在高山祭獻、燒香拜神的人，我都要消滅他。」

【耶四十八 36】

〔和合本〕「我心腹為摩押哀鳴如簫，我心腸為吉珥哈列設人也是如此；因摩押人所得的財物都滅沒了。」

〔呂振中譯〕「故此我的心為了摩押而哀鳴如笛，我的心為了吉珥哈列設人而哀鳴如簫；故此摩押人所得的財富都失掉了。」

〔新譯本〕「“因此，我的心為摩押嗚咽，好像人用笛吹輓歌；我的心為吉珥·哈列設人嗚咽，好像人用笛吹輓歌；因為他們所得的財寶都失掉了。」

〔現代譯本〕「我的心替摩押人和吉珥哈列設人悲傷，好像人用笛子吹輓歌，因為他們所擁有的一切都完了。」

〔當代譯本〕「因此，我的心為摩押飲泣，好像簫聲一樣蒼涼；我也為吉珥哈列設人悲鳴，他們所得的豐盛都已失去。」

〔文理本〕「我心為摩押而鳴、若笛發音、為基珥哈列設人而鳴、若簫奏響、因其所獲之豐裕已亡也、」

〔思高譯本〕「為此我的心像笛簫一般為摩阿布嗚咽，我的心像笛簫一般為克爾赫勒斯人嗚咽，因為他們獲得的積蓄，都已喪失。」

〔**牧靈譯本**〕「正是為此，我的心像長笛一樣，為摩阿布啜泣，為聚積財富而遭毀滅的克爾赫勒斯人哀悼。」

【耶四十八 37】

〔**和合本**〕「各人頭上光禿，鬍鬚剪短，手有劃傷，腰束麻布。」

〔**呂振中譯**〕「『因為各人頭上光禿，各人鬍鬚剃淨，各人手有刻劃傷，各人腰束麻布。』」

〔**新譯本**〕「他們各人的頭都剃光了，鬍鬚也剃掉了，他們割傷了自己的手，腰束麻布。」

〔**現代譯本**〕「他們都剃光了頭髮，剪掉了鬍鬚。他們割傷了自己的手，穿上麻衣。」

〔**當代譯本**〕「他們每人都剃去頭髮和鬍鬚，手上傷痕處處，腰間束上麻布，」

〔**文理本**〕「厥首盡髡、厥須盡薙、手受割、腰束麻、」

〔**思高譯本**〕「人人剃光頭髮，人人剪去鬍鬚，手上帶有割傷，腰間繫有苦衣；」

〔**牧靈譯本**〕「人人都修剪了頭髮，剪掉了鬍鬚，手上帶著割傷，腰間穿著粗布衣。」

【耶四十八 38】

〔**和合本**〕「在摩押的各房頂上和街市上，處處有人哀哭，因我打碎摩押，好像打碎無人喜悅的器皿。這是耶和華說的。」

〔**呂振中譯**〕「在摩押的各房頂和他的廣場上處處都有號咷哀哭；因為我擊破了摩押好像無人喜悅的器皿：這是永恆主發神諭說的。」

〔**新譯本**〕「摩押境內一切房頂上和廣場上，處處都有哀哭的聲音；因為我擊碎了摩押，好像打碎沒有人要的器皿。」這是耶和華的宣告。」

〔**現代譯本**〕「摩押境內所有屋子的屋頂和廣場上，盡是哀慟的聲音；因為我擊碎摩押，好像摔碎了沒有人要的瓶子。」

〔**當代譯本**〕「在整個摩押的屋頂和街頭上，哀聲處處可聞，因為我已把摩押打得粉碎，好像打碎一個遭人厭棄的器皿一樣。」

〔**文理本**〕「摩押屋頂衢間、隨在哀哭、蓋我毀摩押、如無人悅之器、耶和華言之矣、」

〔**思高譯本**〕「摩阿布所有的屋頂和廣場上，處處可聽到哀聲，因為我擊碎了摩阿布，有如擊碎一不中人意的器皿——上主的斷語——」

〔**牧靈譯本**〕「摩阿布所有的屋頂和公共廣場上，哭聲遍佈。我擊碎了她，像擊碎了一個沒有人要的器皿。雅威說。」

【耶四十八 39】

〔**和合本**〕「摩押何等毀壞！何等哀號！何等羞愧轉背！這樣，摩押必令四圍的人嗤笑驚駭。」

〔**呂振中譯**〕「摩押多麼驚慌阿！他們怎樣哀號阿！摩押怎樣轉背而羞愧阿！這樣摩押就成了她四圍眾人所譏笑而驚駭的對象了。」

〔**新譯本**〕「摩押的毀滅多麼厲害，他們的哀號多麼淒慘！摩押怎樣蒙羞轉背！這樣摩押就成了它四

圍眾人譏笑和驚駭的對象。”」

〔現代譯本〕「放聲大哭吧！摩押被粉碎了！摩押受羞辱了！摩押荒廢了；周圍的國家都在嘲笑它。我是上主；我這樣宣佈了。」」

〔當代譯本〕「摩押敗落得多麼淒慘啊！她哭得多麼淒涼啊！摩押羞恥得轉過去不敢見人！她要成為眾人的笑柄、四鄰驚怕的對象。」

〔文理本〕「摩押何其傾覆、何其號咷、何其慚愧而反、必為四周之人姍笑驚駭、」

〔思高譯本〕「摩阿布崩潰得多麼淒慘！你們真該嚎啕！她是多麼含羞轉過背來！摩阿布竟成了她四鄰的笑柄和恐怖。」

〔牧靈譯本〕「摩阿布遭到恐怖的災害，嚎啕大哭吧！哦，摩阿布荒涼恥辱！摩阿布已成為她鄰人眼中的笑柄和驚恐的對象。」

【耶四十八 40】

〔和合本〕「耶和華如此說：“仇敵必如大鷹飛起，展開翅膀，攻擊摩押。”」

〔呂振中譯〕「因為永恆主這麼說：『看吧，必有一人像鷹展開翅膀疾飛猛攫摩押。』」

〔新譯本〕「因為耶和華這樣說：“看哪！必有一人像大鷹疾飛，展開翅膀攻擊摩押。”」

〔現代譯本〕「上主說，將有一個國家像老鷹展開翅膀，猝然衝下來攻擊摩押，」

〔當代譯本〕「看哪！敵人好像展翅疾飛的大鷹，迅速前來攻擊摩押。」

〔文理本〕「耶和華曰、敵之至也、有若鷹飛、展翼於摩押、」

〔思高譯本〕「因為上主這樣說：『看，敵人好像老鷹飛翔，向摩阿布展開自己的翅膀，』」

〔牧靈譯本〕「雅威說：看，老鷹飛撲下來，向摩阿布伸展雙翅。」

【耶四十八 41】

〔和合本〕「加略被攻取，保障也被佔據。到那日，摩押的勇士心中疼痛如臨產的婦人。」

〔呂振中譯〕「加略被攻取，營寨被佔據；當那日子摩押勇士的心必疼痛，如臨產婦人的心一樣。」

〔新譯本〕「城市被攻取，堅壘被佔領；在那日，摩押勇士的心必驚慌，像臨產婦人的心一樣。」

〔現代譯本〕「佔領它的城鎮和要塞。那時，摩押的戰士將像陣痛的產婦一樣驚慌。」

〔當代譯本〕「他們要攻取城池，佔領堡壘；那時，摩押勇士的心沉重，好像臨盆婦人的心情一樣。」

〔文理本〕「加略見取、保障被據、是日也、摩押武士心怯、猶臨產之婦、」

〔思高譯本〕「攻取了城池，佔領了要塞；在那一日，摩阿布的勇士必心志頹喪有如臨產的婦人。」

〔牧靈譯本〕「佔領她的城市和要塞。那天摩阿布勇士的心會像分娩婦人一樣陣痛不止。」

【耶四十八 42】

〔和合本〕「摩押必被毀滅，不再成國，因她向耶和華誇大。」」

〔呂振中譯〕「摩押必被消滅、不再成為一族之民，因為他向永恆主妄自尊大。」

〔新譯本〕「摩押必被摧毀，不再成為一個民族，因為它向耶和華妄自尊大。」

〔現代譯本〕「摩押將被摧毀，不再成為國家，因為它自大，背叛了我。」

〔當代譯本〕「摩押必要崩潰，不能再成為一國，因為她對主狂妄自大。」

〔文理本〕「摩押自大、悖逆耶和華、故必毀壞、不復為國、」

〔思高譯本〕「摩阿布必要消滅，不再成為一個民族，因為她自高自大，反抗上主。」

〔牧靈譯本〕「摩阿布會毀滅，這國家將不再存在，因為她蔑視了天主。」

【耶四十八 43】

〔和合本〕「耶和華說：“摩押的居民哪，恐懼、陷坑、網羅都臨近你。」

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說：摩押的居民哪，恐怖、陷坑、機檻、都臨到你身上了！」

〔新譯本〕「摩押的居民哪！恐懼、陷阱、圈套都落在你們身上了。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「恐怖、陷阱、圈套在等待摩押人。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「摩押的居民啊！驚恐、深坑、網羅都要來攻擊你們。」

〔文理本〕「耶和華曰、摩押居民歟、驚駭坎阱機檻、悉臨於爾、」

〔思高譯本〕「摩阿布的居民！恐怖、陷阱和羅網齊來襲擊你——上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「恐怖、陷阱和羅網都來攻擊你們，哦，摩阿布的人們！——雅威說。」

【耶四十八 44】「躲避恐懼的必墜入陷坑；從陷坑上來的必被網羅纏住。因我必使追討之年臨到摩押。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「那逃避恐怖的、必墜入陷坑；那從陷坑中上來的、必被機檻纏住；因為當他們被察罰的年日我必使這些災禍〔傳統：這些事〕臨到摩押：這是永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「“那逃避恐懼的，必跌進陷阱；那從陷阱中出來的，必被圈套困著。因為我必使摩押受懲罰的年日臨到它。”這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「想逃脫恐怖的，要跌進陷阱；爬出陷阱的，要上了圈套；因為上主已經定下了懲罰摩押的時日。」

〔當代譯本〕「你雖逃得過驚恐，也必落在深坑中；爬得出深坑，卻必定逃不過網羅的纏繞。在摩押受審罰的時候，這一切必要降在她的身上。」

〔文理本〕「逃於驚駭者、必陷於坎阱、出於坎阱者、必罹於機檻、蓋我必使懲罰摩押之年臨之、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「逃脫了恐怖的，必落在陷阱裏；爬出了陷阱的，必為羅網纏住；在懲罰她的那年，我要給摩阿布召來這一切——上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「逃脫恐怖的人會落入陷阱，那爬出陷阱的又將被羅網纏住，摩阿布深遭處罰的那一年，這些事都會發生在她身上。雅威說。」

【耶四十八 45】

〔和合本〕「“躲避的人無力站在希實本的影下，因為有火從希實本發出，有火焰出於西宏的城，燒

盡摩押的角和哄嚷人的頭頂。」

〔呂振中譯〕「『逃跑的人精疲力盡，站在希實本的蔭底下；有火從希實本發出，有火燄出於西宏的家〔傳統：西宏之間〕，燒燬了摩押的鬚邊，和鬨嚷之人的頭頂。』」

〔新譯本〕「“在希實本的隱蔽處，難民精疲力盡地站著；因為有火從希實本發出，有火燄從西宏的宮中冒出來，吞滅了摩押的前額，和吵鬧的人的頭頂。」

〔現代譯本〕「筋疲力竭的難民想逃到希實本求保護，但是西宏王統治過的這城已成灰燼〔或譯：但是這城在焚燒，西宏王的宮殿也成灰燼〕。火燄燒盡了摩押人的防線和堡壘。」

〔當代譯本〕「“逃難的人，帶著疲憊的身軀來到希實本便不能再前行了，因為有火從希實本的西宏城噴出來，燒毀了摩押全地和其中狂歡吵鬧的人。」

〔文理本〕「其逃遁者力竭、立於希實本蔭下、火自希實本而出、焰自西宏而發、盡焚摩押之鬚、暨囂陵者之顛、」

〔思高譯本〕「逃命的人，筋疲力盡，站在赫市朋的陰影下；但是從赫市朋發出了火，從息紅宮中冒出了火焰，吞滅了摩阿布的首領，和騷動子民的頭目。」

〔牧靈譯本〕「逃命的人在赫市朋的陰影下驚呆了，因為火從息紅的王宮中燒起來，燒掉了摩阿布的頭顱和誇耀者的冠冕。」

【耶四十八 46】

〔和合本〕「摩押啊，你有禍了！屬基抹的民滅亡了！因你的眾子都被擄去，你的眾女也被擄去。」

〔呂振中譯〕「摩押阿，你有禍了！基抹〔即：摩押人的神〕的人民滅亡了！因為你的眾兒子都被拿去當俘虜了；你的眾女兒都被擄去了。」

〔新譯本〕「摩押啊，你有禍了！基抹的人民滅亡了！因為你的眾子都被擄去了，你的眾女兒也都被擄去了。」

〔現代譯本〕「摩押人遭殃啦！拜基抹神明的人完了！他們的子女都被擄走了。」

〔當代譯本〕「摩押啊，這回你糟糕了！因為基末的人民已滅亡了，你的兒女都被擄去了。」

〔文理本〕「禍哉摩押歟、基抹之民已亡、爾子被虜、爾女見掠、」

〔思高譯本〕「禍哉，摩阿布！革摩士的人民！你算完了，因為你的兒子已被擄去充軍，你的女兒流為囚徒；」

〔牧靈譯本〕「哀泣啊，摩阿布呀！革摩士的百姓遭受災害！你們的兒子被擄去充軍，你們的女兒被抓去當俘虜。」

【耶四十八 47】

〔和合本〕「耶和華說：“到末後，我還要使被擄的摩押人歸回。”摩押受審判的話到此為止。」

〔呂振中譯〕「但日後我還要恢復摩押的故業：永恆主發神諭說。摩押受判罰的話到這兒為止。」

〔新譯本〕「但日後，我必使被擄的摩押人歸回。」這是耶和華的宣告。有關摩押的宣判到這裡為止。」

〔現代譯本〕「但將有一天，上主要讓摩押人重整家園。以上是上主所說摩押將遭受的一切。」

〔當代譯本〕「雖然如此，在末後的日子，我要重新建立摩押，把她帶回來。」以上是主所說有關審判摩押的話。」

〔文理本〕「禍哉摩押歟、基抹之民已亡、爾子被虜、爾女見掠、」

〔思高譯本〕「雖然如此，在末日我仍要轉變摩阿布的命運——上主的斷語。至此是關於摩阿布的判決。」

〔牧靈譯本〕「然而當時日再來臨，那時我會恢復摩阿布的繁榮昌盛。雅威說。」審判摩阿布到此為止。」